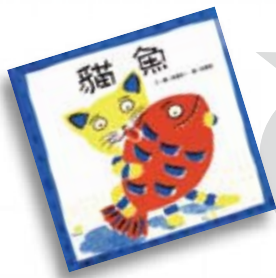


一本顛覆傳統思維的繪本：《貓魚》



貓魚

渡邊有一文圖;林真美譯
青林國際/9808/23頁
24x23公分/250元/精裝
ISBN 9789866830877/861

許麗玉 ◎ 文字工作者

人類獨具的想像力是一種十分奇妙的能力。埃及的人面獅身像、新加坡的魚尾獅、宮崎駿的龍貓，和沒有嘴巴的凱蒂貓等，這些「不正常」的

怪物在真實世界中並不存在，都是想像力創造出來的。從古至今，把動物做成「異形」的例子已是見怪不怪。而在繪本界，日本更是早在1960年代的黃金時期即出現過一些唐突怪誕的人物造型或內容。例如著名的長新太，他的巔峰之作，日本孩子的最愛「高麗菜弟弟」以及「橡皮頭蹦太郎」，不論圖像或故事，都將出人意表的主角造型和無厘頭內容發揮到了極致，堪稱個中翹楚。受到他的影響的日本作家渡邊有一，於1982年在日本首度出版，曾獲海內外推薦殊榮的《貓魚》亦是一本令人驚艷佳作。

✦ 簡潔有力的圖像

《貓魚》的作者原本在設計事務所工作。爲了邁向繪本創作之路，毅然辭職，一切歸零。他參加美術短期大學的函授課程，開始學習插畫技巧。也許正因爲不是科班出身，書中的圖像表現並不很細緻。線條粗獷，主角造型、背景鋪陳和畫面構圖都很簡單。用色也不追求豐富，以紅、黃、藍三原色爲主。既不寫實也無多少美感可言。然而，正是這些因素，讓畫面顯得乾淨有力，易於聚焦和掌握。尤其一些特寫鏡頭更增添視覺震撼力。繪本是圖與文相輔相成的產物。該書的圖像和文字密切相扣，亦步亦趨，顯現作者的匠心和功力。此外，最令人激賞的應該是故事主人翁的造型設計。貓魚是生物界找不到的怪胎，如何予以具象化？作者以不惑之年，能夠發揮一如年輕人的創意，將牠設計出來。雖然不算好看，卻是精確地表現了貓和魚的綜合體，實屬不易。

✦ 無厘頭的故事內容

《貓魚》的故事，就架構而言，情節是完整的。有細節，有開展性，發展到最後也有意



想不到的結局。短短二十來頁敘說了一個過程推展都是合乎邏輯的故事。唯一不合邏輯的是，「貓」和「魚」這對天敵如何能夠變成一個生命共同體？！他們化身為一，一同遊戲，一起休息，一併躲過危險，而且令人稱奇的，他們都做了先天上只有對方才會做的行為動作，例如，貓才會爬樹，魚才能夠乘浪跳水。從生物和動物學觀點來看，書中的內容是顛覆正確認知的異想天開。保守的乖乖牌父母可能難以開口，唸如此荒謬且無厘頭的床邊故事給孩子聽。繪本的六大功能中，語言、認知和教化的排序總常優於創意、美育和娛樂。其實，家長不必急著排斥它。不妨暫時忘掉理性邏輯，脫下太深的文明化桎梏，試著在看似突兀怪誕的故事表相下，挖掘它的豐富內蘊。學孩子以感覺出發，將會發現它的故事極為耐人尋味，是可以教化人心的。

✿ 生命和生活的延伸意義

在大人的世界裡，習慣於二元對立的二分法。二元敵對在國與國、地域與地域、宗教、政治、種族、文化甚至職場都屢見不鮮。是非善惡、聖賢與不肖、愚與智、男與女，或美與醜等之二元劃分一直是人間紛爭，甚或戰爭的肇因者。人的生命就在這種無奈無知的氛圍中消磨殆盡，疲於應對。該書作者讓不可能變成可能，貓和牠的食物——魚，不僅是變成朋友，還是個彼此尊重，甘苦與共的生命共同體。正由於如此的發展，牠們的生活增加了一些原本並不屬於牠們的樂趣，而且更加新鮮有趣。貓有了跳水而不被淹死的嶄新體驗，魚亦享受了從不敢奢想的爬樹快感。貓和魚彼此成就了生命的厚度和廣度，不再有與生俱來的恐懼不安，天下從此太平了一些。藉由閱讀繪本，孩子在輕輕鬆鬆的心情之下，無形中學到尊重差異、適性發展，分享和合作的觀念。教化人心的效果在潛移默化中一樣達成，不必非教條式的耳提面命不可。

✿ 期許與建言

我們本土的繪本界少有類似《貓魚》的作品問世。渡邊有一因喜愛「無厘頭之神」長新太的作品，可能受到了一些影響，無論內容取材、造型風格，與精神似有長新太的影子，但是他的繪本還是獨一無二的。多年來，臺灣在多位兒童文學工作者的大力推展下，引進不少歐美和日本繪本，讓我們的孩子及早體驗閱讀樂趣。有市場就有願意投入的文字工作者。有志於繪本的創作者，除了多觀摩海內外優秀作品，自身的才情其實更形重要，否則，一味的模仿也只能粗淺的顯現皮相而已，禁不起細膩深入的品味，很快就會被時間淘汰沖刷掉。另外值得一提的是，譯者林真美女士。以前筆者聽她的演講時，總見她嬌小的身軀攜帶一堆厚重的繪本進來（據說她的手臂因而受傷過），也曾聽過她以臺語唸五味太郎的《好想見到妳》和長新太的《橡皮頭蹦太郎》，引發聽眾哄堂大笑，既新鮮且精彩，不知是否為她的創舉。她本人的繪本翻譯都有一定水準，譯著不少，文字不只嗅不出洋味，流暢易讀，她對聲音的譯法更是維妙維肖。例如，《貓魚》中那隻貓和那條魚所哼唱的調子挺有意思。在繪本界，她應該已站穩一席

之地。名實相符，她的確為臺灣兒童付出不少心力，可謂為臺灣繪本界的拓荒先驅。於此，特向她致意，同時，更期待她將來不計得失毀譽，發揮她的影響力，在本土創作者的發掘、培育，和提攜上多予關注。這條路必定崎嶇難行，但是以她拓墾荒地的精神，積沙成塔，將來總有一些效果會顯現出來的。不妨試試看吧！

臺灣的文化有很多特色，例如濃厚的人情味、外國人愛逛的夜市、異國異域的多元美食，和生態與人文的多樣貌等。過去鮮少有人從這些特色取材用於兒童文學的寫作上，不知是何緣故。環顧世界先進國家，他們的繪本大都有因自身風俗民情或社會人文而形塑出來的特質，和我們鄰近的日本即是一例。我們的年輕人富於創意，每年紐倫堡發明獎競賽常有斬獲。若也能把專注的眼光分一點在兒童身上，遲早會出現幾位能在波隆那國際兒童圖書展揚眉吐氣的臺灣之光。我們的下一代才不會在外來文化不斷移植進來，甚且壟斷的教育環境中，逐漸喪失自我和主體性，成為無根的世代，國際化固然重要，但是在幼年的啓蒙教育時期就別無選擇的開始，是否太早了一點呢？值得深思。 ISBN

稿 約

《全國新書資訊月刊》以刊載與圖書或出版相關之論述宗旨。內容包括報導臺灣地區最新出版之新書書目、新書介紹、書評、讀書人語、童書賞析、專題選目、作家與作品、出版人專訪、臺灣出版大事記以及國際出版觀察等專欄。園地開放，歡迎賜稿。

1. 來稿以未曾發表者為原則，文長以2,400字、3,600字或5,000字左右為原則，特約稿件則不在此限。若有相關照片、圖片等，亦盼隨文附上；惟需註明活動（攝影）日期與拍攝者；如用畢需歸還者，亦請特別註明。
2. 書評、讀書人語專欄，所評論之書籍以近半年內臺灣出版的新書為原則。
3. 來稿請提供Microsoft Word相容或純文字格式之電腦檔案與書面稿件。並標明中、英文篇名，投稿者之中、英文姓名及服務單位職銜。若未提供英文篇名，則由本刊根據中文篇名自行翻譯。
4. 來稿及其所附照片等如涉及著作權或其他文責問題，概由作者自負法律責任。
5. 其他刊物或個人如需轉載本刊文章，需徵得作者及本刊之同意。
6. 本刊對於來稿文字有審稿及修改權，如不願刪改者，請於來稿上聲明；投稿人請自留底稿，未能採用刊載的稿件，本刊將不負責檢還。
7. 來稿經刊出後，依中央政府及本刊相關規定核計稿費，此項稿費已包括各種型式發行之報酬，本刊不再給予其他酬勞。
8. 來稿請註明作者姓名、現在服務單位、職稱、身分證字號、戶籍所在地址、電話、傳真、E-MAIL或作品發表時使用之筆名。
9. 本刊內容並將以電子型式發表於國家圖書館及其全國新書資訊網上，不願意於網上發表者，來稿時請特別註明。網址為：<http://lib.ncl.edu.tw/isbn/>。
10. 本刊著作者享有著作人格權，本刊享有著作財產權；日後除著作者本人將其個人著作結集出版外，凡任何人任何目的之翻印、轉載、翻譯等皆須事先徵得本刊同意後，始得為之。
11. 著作人投稿於本刊並經本刊收錄後，同意授權本刊物得再授權國家圖書館「遠距圖書服務系統」或其他本刊物授權之資料庫業者，進行重製、透過網路提供服務、授權用戶下載、列印、瀏覽等行為。並得為符合「遠距圖書服務系統」或其他資料庫之需求，酌作格式之修改。
12. 來稿請寄：10001臺北市中山南路20號，國家圖書館；《全國新書資訊月刊》編輯部收；或電子郵件至：newbooks@msg.ncl.edu.tw。聯絡電話：02-23619132轉725；傳真：02-23115330。